

2020 主婦聯盟合作社公益金結案報告

台語文推廣暨人才培力計畫執行成果報告

執行單位：新竹市母語推廣協會



一、計畫緣起

新竹市母語推廣協會，長期在新竹地區，透過舉辦繪本故事活動、親子共讀繪本、讀冊會、開辦母語習寫課程等，使漸漸離開日常生活的母語，能再度回到家庭、社區。

由於本會在推動母語復振時，是透過向下紮根，由家庭教育開始改變母語的使用習慣，因此，借助為數相當多的繪本，然而，坊間的經典繪本幾乎沒有台語版本，本會志工長期自費投入活動辦理、教材設計、書本採購、增能翻

譯等，缺乏資金支持，非常不利於辦理台語文推廣活動以及持續地培力故事志工。

因此今年，本會規畫「台語文推廣暨人才培力計畫」向合作社申請公益金，希望能為台語文工作者帶來合理的報酬。而這次申請到的公益金，投入在繪本的翻譯、謄寫、審定、顧問指導上，以期在日後的故事活動中，有更貼近經典、具文學性的台語文本做基礎，使參與的親子都能在母語朗讀繪本故事時，獲得語言內含的文化場域以及氣口慣習，使得族群的記憶以及知識得以傳承。

二、 執行活動一覽表(2020/3~2020/12 月)

	活動或課程	時間/地點	說明
1	來聽母語講故事	每月的第一個周六 上午 10:30~11:30 在清大竹蜻蜓綠市集	由本會志工選讀 8 本經典繪本，先就繪本進行第一次台語版翻譯，再謄寫成文字稿，並委由專業的台語顧問協助譯文的審訂。 除了 4、5 月因疫情改以線上直播的方式講故事，其他月份都固定以室外野餐的形式為民眾免費提供故事活動。

2	柑仔蜜台語親子 共讀讀冊會	共辦兩期，每期 10 週。地點在竹北忠孝 堂與故事畔	每期約 10 組家庭，每次由兩個家 長朗讀 6~8 本經典繪本，接著， 親子的繪本共讀親密時間，會後 家長們就繪本內容的譯文進行討 論。
3	快樂學台語～B 級考證班	共開兩班，每班 16~18 週。	因疫情影響，共開兩班，一班實 體班、一班宿題班。6 人通過 B1 中級，4 人通過 B2 中高級。
4	風城台語文學唸 冊會	共辦兩期，學期制， 每週一次，每次 2 小時。	每期 8 人，因受疫情影響，轉採 線上讀書會的方式，一期一本台 語小說。

活動照片



圖說：2020 年疫情期間，4, 5 月改為線上直播說故事



圖說：好天氣時的市集，母語故事吸引闔家大小參與。



圖說：故事志工說唱逗跳，全母語講故事，幼童照樣從頭聽到尾。



圖說：

柑仔蜜讀冊會後的

親子共讀時間。

三、 經費總支出

培力計畫共分 4 項子計畫，其中 " 來聽母語講故事 " 一項，故事志工的翻譯費用與台文審訂的顧問費用，由主婦聯盟合作社公益金支出，其餘費用自籌。

來聽母語講故事	經費支出表（自 2020/3~12 月，共 10 場	
項目	支出	備註
繪本翻譯與台文謄寫	10,000	單場繪本翻譯與謄寫費用 \$ 1,000 10 場的費用由主婦聯盟合作社公益金支出
翻譯審訂顧問費	10,000	單場繪本翻譯的審訂顧問費\$1,000 10 場的翻譯審訂顧問費由主婦聯盟合作社公益金支出

四、 執行推廣現況與人才培力成果

台語的語彙句法有其殊有的文化與變遷的脈絡，然而坊間一般大眾對於講台語故事的印象，就是只要會講台語，就會說台語故事，因此常能聽到有些說故事的志工或講師，看著華文直接用台語發音唸出來，喪失的不僅是台語這個語言的氣口，也使得文雅的傳統台語、俗俚無法透過向下傳承的方式而最

終邁向死亡。因此，透過本培力計畫，本會得以透過不同活動課程的辦理，帶給故事人才多元的台語增能，將台灣本土語言中，面臨傳承危機的既有詞彙，帶入每次的故事述說中，因此，能用更貼近本土、更貼近當代的用法講繪本故事。

因此 2021 年春天開始，本會故事志工與講師團隊，除了原本在竹蜻蜓綠市集的 " 來聽母語說故事 "，也受邀至將軍村的假日市集活動，進行每月一次的母語講故事活動。同時，有主婦聯盟贊助的公益金支持，講師們的台華翻譯在透過與專業顧問的反覆討論過程中，精進台語文的能力之外，也因著審訂台文版譯文，提供本會的故事講師們，許多流暢、兼具口語與文學性的繪本譯稿。

這半年本會講師群受邀到新竹縣市的親子館推廣跟孩子講台語的故事活動，也進入社區大學為新移民授課教台語，也有擔任學校晨間台語故事的志工，亦或者進入學校當台語老師，以及不定期在書店、市集講台語故事。在新竹縣市的各級學習機構、公共空間，推廣台語文、開拓友善語言空間、推動語言平權的意識，都能看到協會的故事志工與講師群的影跡。

成果相片



圖說： 在新竹六燃大煙囪講台語故事



圖說：香山區親子館的台語繪本故事時間



圖說：將軍村假日市集講母語故事



圖說：台文念冊會進行到第五期的招生



圖說：與獨立書店合辦”台語×繪本聊書會”

